

In Memoriam
Paul Kunitzsch

BENNO VAN DALEN
Ptolemaeus Arabus et Latinus
Bavarian Academy of Sciences and Humanities

Paul Kunitzsch died peacefully in a rehabilitation centre in Munich on May 7, 2020. He had broken his hip on 31 January, had survived several operations and pneumonia during his rehabilitation, but was never able to return to his home again. Although he was not directly affected by the coronavirus, during the last two months of his life he was not allowed to receive any visitors except for one near relative. Kunitzsch was the world specialist in particular on two overlapping areas in the history of Islamic and medieval European astronomy, namely on the one hand the tradition of Ptolemy's *Almagest* and on the other all aspects of stars and constellations in the Arabic and medieval Latin traditions, especially the etymology of star names, star tables and catalogues, and stars depicted on astrolabes.

Paul Kunitzsch was born on 14 July 1930 in Neu-Krüssow in the district Ost-Prignitz in the German province of Brandenburg, 100 km northwest of Berlin. In 1937 he moved with his parents and younger brother to Spandau, the westernmost borough of Berlin. From 1944 onwards he was a student at the humanistic Kant-Gymnasium. Due to the war, this school was relocated to a village near Lodz (Poland), 500 km east of Berlin. With the Soviet army marching on to the German capital, Kunitzsch made his way back to Berlin on his own in early 1945.

Thanks to practical lessons in stellar astronomy and a basic course in Hebrew offered at the Gymnasium, Kunitzsch developed the two main interests that would shape his more than 60-year long career as a scholar, namely star names and Semitic languages. After having received his diploma in 1950, he enrolled at Munich University in 1951. From 1952 onwards, he continued his studies at the Freie Universität in Berlin, where he graduated in classical philology in 1957. But already one year earlier he had received his Promotion (first doctorate, PhD) in Oriental studies for his first major work on Arabic star names in Europe, a topic of his own choosing for which the well-known Munich Orientalist Anton Spitaler was the ex-

ternal adviser. Spitaler would continue to actively support Kunitzsch during much of his career.

In the 1950s and 1960s it was practically impossible to find research positions in the history of Islamic science. In 1956/57 Kunitzsch taught Arabic at Göttingen University. From 1957 to 1960 he taught German at the Goethe Institute in Cairo. During this period, he travelled extensively in the Near East and prepared a catalogue of the microfilms that the Institute of Arabic Manuscripts in Cairo had collected of astronomical manuscripts from around the Arabic world, including manuscripts that have meanwhile become inaccessible due to wars or sales of private collections. From 1960 to 1963 Kunitzsch continued to work for the Goethe Institute in Germany and from 1963 to 1968 he was a consultant for the Arabic world at the Deutsche Welle in Cologne.

A fellowship of the German Research Foundation (DFG) allowed Kunitzsch to prepare a Habilitationsschrift (second doctoral thesis) on the tradition of Ptolemy's *Almagest* and its star catalogue in Arabic and Latin. He received his Habilitation (which qualifies for a professorship) in June 1971 from the Faculty of Philosophy of the Ludwig Maximilians University in Munich. In 1975 he moved to Munich to become a lecturer for Classical Arabic studies. In 1977 he became an extraordinary professor, and in 1978 a full professor. He would continue to teach classes on Arabic language, literature and history and occasionally on the history of Arabic science until his retirement in 1995.

Kunitzsch became a corresponding member of the Académie Internationale d'Histoire des Sciences in 1967 and an ordinary member in 1986. He was an ordinary member of the Bavarian Academy of Sciences and Humanities since 1985 and a corresponding member of the Academy of the Arabic Language in Cairo since 1992. In 1997 he received the medal of honour of the Jordanian Astronomical Society, and in 2014 the Şūfī medal of the Arab Union for Astronomy and Space Sciences in Sharjah (United Arab Emirates).

Kunitzsch's first major publication, *Arabische Sternnamen in Europa* (1959), was an expanded version of his doctoral dissertation, which he finished during his stay in Cairo. It places the interest in the origin of peculiar modern star names that he developed during his school years on a solid scholarly basis by means of an extensive, detailed study involving published sources in Greek, Syriac, Arabic, medieval Latin and modern Western languages. Kunitzsch showed that the Arabic names of stars were first adopted in Europe when Arabic astronomical sources became known in Spain around the year 1000 and especially during the translation

movement from Arabic into Latin in the 12th and 13th centuries. Later adoptions and confusions took place in particular in Beyer's star atlas *Uranometria* (1603) and in Piazzzi's catalogue of stars published in 1803/1814. These mostly derived from Latin translations of Arabic works published in the 16th and 17th centuries and from philological studies of these works. An English summary of the results from *Arabische Sternnamen* can be found in the booklet *Short Guide to Modern Star Names and Their Derivations* (1986; revised edition *A Dictionary of Modern Star Names*, 2006), written together with Tim Smart.

While his dissertation still had a primarily European perspective, in later publications Kunitzsch widened his scope significantly to include sources that influenced the transmission of star names at much earlier stages. In *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber* (1961) he discussed 329 original (i.e. non-Ptolemaic) Arabic star names on the basis of the work of early Arabic lexicographers and philologists found in the *anwā'* literature (especially Ibn Qutayba and Abū Ḥanīfa) and of the *Kitāb Šuwar al-kawākib* (AD 964) by 'Abd al-Raḥmān al-Šūfī (in Latin: Azophi), who made the first comprehensive attempt to identify the original Arabic names with the stars listed by Ptolemy in the *Almagest*. Kunitzsch found that the development of star names can be traced along several paths: originally Babylonian names were adopted both by the Greeks as well as in the pre-Islamic Arabic star lore. The Arabs combined the Babylonian names of the constellations with Bedouin names for animals and objects that played an important role in their lives and with some traditional popular names whose meanings cannot anymore be determined. The Greek star names were rendered into Arabic during the translation movement of the ninth century, resulting in parallel names for the same constellations or stars, e.g. *al-jawzā'* and *al-taw'amān* for Gemini. *Untersuchungen* remains the primary source for the origin of the names of the lunar mansions in Arabic names.

A full study of the designations of the 48 constellations and 1025 stars in the star catalogue in Ptolemy's *Almagest* was the logical next step in this series of investigations. Kunitzsch carried out this research as part of his Habilitation and published it in 1974 under the title *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung*. In the analytical first part of this book, a careful inventory of all lost and surviving versions of the *Almagest*, starting with the Middle-Persian and Syriac translations, on the basis of all accessible Arabic and Latin manuscripts and a detailed study of references in the Arabic biobibliographical literature, made Kunitzsch the main authority for the traditions of the Arabic and medieval Latin *Almagest* up to our time. Both

for this book and for his later full edition of the star catalogue, Kunitzsch also considered the important secondary tradition («Nebenüberlieferung»), which consists, among others, of such important works as Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī's *Tahrīr al-Majisī* (Alamut, AD 1247), which includes the entire Ptolemaic star catalogue for its original epoch AD 147; al-Ṣūfī's catalogue already mentioned above the complete catalogues in the astronomical handbooks of al-Bīrūnī (Ghazna, c. 1030) and Ulugh Beg (Samarqand, 1437) and the extract in al-Battānī's *Ṣābi' Zīj* (Raqqā, c. 900), which includes around half of the stars from the *Almagest*. The second part of the book contains full overviews and extensive discussions of the variants found in these sources for all 650 star names that have characteristic elements (i.e. are not only expressed as «next to» or «following» another star). This shows very clearly how, on the one hand, translations of the Ptolemaic designations of the stars with respect to their constellations are combined with the original Arabic names and how, on the other hand, further variants resulted from different translations of such common words as «bright star» (*muḍīr* vs *nayyir*) or «shoulder» (*katif* vs *mankib*) or from misreadings or misinterpretations of the original names.

One more source belonging to the secondary tradition, namely Ibn al-Ṣalāḥ al-Sārī's treatise on the errors and scribal mistakes in Ptolemy's star catalogue (extant in Istanbul and Oxford), is an excellent example of the type of important sources that Kunitzsch was able to identify thanks to his detailed knowledge of the secondary literature and his meticulous study of the primary sources and was able to obtain access to due to his excellent contacts in the field. It is from this treatise that Kunitzsch took the information that he loved to quote till the end of his life:¹

In the middle of the twelfth century, Ibn al-Ṣalāḥ had access to five different versions of Ptolemy's *Almagest*: a Syriac translation from the Greek; a translation from Greek into Arabic made by al-Ḥasan ibn Quraysh for the caliph al-Ma'mūn; a translation from Greek into Arabic by al-Ḥajjāj, likewise for al-Ma'mūn; an unrevised translation from Greek into Arabic by Ishāq ibn Ḥunayn (available to Ibn al-Ṣalāḥ in an autograph copy); and that same translation revised by Thābit ibn Qurra.

In his treatise Ibn al-Ṣalāḥ painstakingly compares the stellar coordinates and magnitudes in all five versions and registers and explains any differences that he notes. In his 1975 *Zur Kritik der Koordinatenüberlieferung im Sternkatalog des*

1. *Der Almagest* (1974), pp. 22-24; *Ibn al-Ṣalāḥ* (1975), pp. 40-41.

Almagest, Kunitzsch critically edited the entire text with an extensive commentary. He furthermore added discussions of the star tables of al-Battānī and Kūshyār ibn Labbān (Iran, c. 1000), whose dependency on the now lost early Ma'mūnic translation of the *Almagest* he was able to show on the basis of Ibn al-Ṣalāḥ's work.

The single remaining *desideratum* for a full control of the star names and coordinates in the medieval tradition was now a critical edition of the star catalogue in the *Almagest* in its Arabic and Latin versions. Kunitzsch completed this with *Der Sternkatalog des Almagest. Die arabisch-mittelalterliche Tradition*, published between 1986 and 1991. The three volumes contain:

- (1) Parallel critical editions of the Arabic translations by al-Ḥajjāj and Ishāq/Thābit and German translations of these that stay as closely as possible to the originals.
- (2) A critical edition of the very literal Latin translation by Gerard of Cremona, prepared in the second half of the twelfth century. This translation exists in an earlier **A** and a revised **B** version, generally follows the Arabic of Ishāq/Thābit, but with numerous elements from the al-Ḥajjāj translation. Kunitzsch incorporated in his apparatus 34 of the more than 50 surviving manuscripts as well as the early print Venice 1515.
- (3) (supplemented by an introduction in English) A comprehensive concordance of the coordinates in all primary versions of Ptolemy's star catalogue, namely the Greek as edited by Heiberg on the basis of four early manuscripts, the Arabic and Latin as edited by Kunitzsch in volumes I and II, and additionally al-Ṭūsī's *Tahrīr al-Majisīf* and the Latin *Almagest* translation from the Greek made in Sicily around 1150. As a «bonus», Kunitzsch provides a concordance of the faulty editions of al-Ṣūfī's *Kitāb Ṣuwar al-kawākib* by Schjellerup and the Osmania Oriental Publications Bureau in Hyderabad with the three oldest known manuscripts of this work, allowing the reader a reliable access to this source as well.

It is impossible to discuss here in detail the subjects of Kunitzsch's more than two hundred other publications. Besides studies on new types of *anwā'* treatises, the classification of types of star tables, specific star tables and the names of specific stars, the astrological significance of certain types of star lists, the star catalogue of the Alfonsine Tables based on Gerard's Latin translation and the «Ṣūfī Latinus» tradition and its influence on the star maps of Peter Apian, Kunitzsch also published glossaries of Arabic and Latin astronomical terminology and wrote arti-

cles on astrolabes, celestial globes, the transmission of knowledge from Greek Antiquity to the Islamic world and on to Europe, and the occurrence of Arabic names in western poetry and literature.

After his retirement Kunitzsch found a second home at the Munich University Chair for History of Science of Professor Menso Folkerts, which was housed in the Deutsches Museum until 2011. He there worked together intensively with Richard Lorch, resulting in the publication of Arabic and Latin versions of the Spherics and several smaller works by Theodosius, as well as various other important mathematical works. Most recently Kunitzsch collaborated with Ralph Neuhäuser and several other colleagues on traces of astronomical phenomena (such as supernovae) in medieval Arabic sources.

Although the meticulousness and the huge extent of Kunitzsch's publications may make one believe that he was a scholarly recluse, nothing is further from the truth. In February 1973 he spent two weeks in a hotel on the southern coast of Ceylon in order to observe the heavens as the ancient and medieval astronomers must have seen it, with special attention for the southern constellations that were invisible from the locations where Ptolemy and many Islamic astronomers were active. In April/May 1968 and March/April 1981 he made extensive lecture trips in North Africa and the Middle East during which he presented his findings in Arabic. He was a very regular participant in conferences in Europe and the Arabic world, at which he would read his carefully prepared lectures, nearly all of which were published in proceedings.

Several dozens of Kunitzsch's most important articles were reprinted in the two Variorum volumes *The Arabs and the Stars* (1989) and *Stars and Numbers* (2004). On the occasion of his seventieth birthday (2000) a Festschrift with the appropriate title *Sic itur ad astra* and significant contributions by more than thirty colleagues appeared with Kunitzsch's house publisher Harrassowitz.²

It has been a privilege and a great pleasure to get to know Professor Kunitzsch better during my employment in Munich since 2008. I found him to be an extremely friendly person, always prepared to help in any way and never in a bad mood, although he was increasingly bothered by several types of physical prob-

2. Menso Folkerts and Richard Lorch (eds), *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2000. Some of the information on Kunitzsch's life in this obituary was taken from the extensive «Lebenslauf» included in the Festschrift.



Paul Kunitzsch (second from the right) in 2016 with other affiliates of the project *Ptolemaeus Arabus et Latinus*; from left to right: Menso Folkerts, Mohammad Mozaffari and the present author.

lems. He was a man of fixed habits, who carefully planned his trips in Germany or abroad and reserved specific times for all routine activities during the day. During the more than forty years that he lived in his apartment in the Davidstraße in Munich he not even once turned on the cooking plates or the oven, but instead went out for a cooked lunch every day. After his retirement he usually had this lunch together with Menso Folkerts and Richard Lorch at the European Patent Office, next to the Deutsches Museum. Since 2013, he became a regular participant in the team lunches of the Bavarian Academy project *Ptolemaeus Arabus et Latinus* in a local Indian restaurant. Without a single exception, he always ordered an extra spicy chicken curry with a Green Veltliner white wine. Whenever we would ask him for help on a specific research topic or to correct a transcription of an Arabic text, he would inform us of his detailed program and assured us that he would not have time for at least the next six weeks. Nevertheless, his highly detailed and accurate responses and comments usually came within some days.

His fixed habits prevented Kunitzsch from learning how to use the personal computer, which became ubiquitous only after his retirement. But till just before his hospitalisation he continued to reply promptly and in detail to questions and requests that had reached him either by ordinary mail or through the email ac-

counts of colleagues by means of letters carefully typed on his decades-old typewriter. To these letters he would then carefully add by hand Arabic quotations and the diacritical symbols on transliterated words. Hundreds of colleagues all over the world have in this way benefited from his friendliness and his extensive knowledge on the wide variety of topics represented in his publications.

Memories of Paul Kunitzsch

RICHARD LORCH

richardlorch@btinternet.com

I first met Paul Kunitzsch when I was a Humboldt Fellow based in Munich in the late 1970s. He was my betruer, the supervisor of my research project. I was working on an Arabic text, Al-Khāzinī's «sphere that rotates by itself» and he would check both my transcription and editing. My knowledge of Arabic never approached his standard and I remain indebted to him not only for the correction of my Arabic but also for the direction of my career. Thus began a long association and friendship. In later years, when I was a salaried researcher in the Deutsches Museum in Munich, we would work collaboratively in my room. He would say, “You sit this side and I will sit here with the manuscript between us” and we then got to work, allowing ourselves breaks in our study sessions — he to drink white wine, I to sip vodka. Those were happy days.

Many historians of science talk and write about the importance of the Greek-Arabic and Arabic-Latin translations of mathematical texts during the medieval period in the transmission of European scientific knowledge to the West, but few scholars have the knowledge, commitment and staying power to produce accurate, well-edited editions of those texts and translations. Paul Kunitzsch was one of the very few to take on this task. In a lifetime dedicated to scholarship he published numerous editions.

Some of these he edited on his own, others in collaboration. Kunitzsch was a scholar who liked to collaborate, to share his knowledge, and I was lucky enough to join him in editing several texts. Over the years, between 1985 and 2019 we made six contributions to learned journals and prepared four editions, including two of works of Theodosius. One of the more memorable collaborations was on what came to be called «the melon-shaped astrolabe». I had started on this and had invited Edward Kennedy to join me. When we realised that we needed an Arabic specialist, who else to ask but «The Master», Paul Kunitzsch? One problem concerned a dot: was there, or was there not, a dot over the word for the instrument? If there were, then the astrolabe was «melon-shaped», if not, its shape was more like «stretched over». Kunitzsch began by solving the issue for us by referring to

a work by al-Bīrūnī which had a dot over the word for the instrument and became the third editor of *The Melon-shaped Astrolabe in Arabic Astronomy* (Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 1999), described by a reviewer as a «beautifully presented and learned contribution» to scholarship.



Paul Kunitzsch (left) with Richard Lorch in their office in the Deutsches Museum.

Paul Kunitzsch was Professor in the Department of Semitic Languages at the University of Munich, a member of the Bavarian Academy and an associate of the prestigious group of historians of science located in the Deutsches Museum in Munich. His standards and expectations were very high; I remember him once saying to a young man wanting to learn Arabic, «I presume you have Greek and Latin, and can read French, German and English».

Paul Kunitzsch was born on 14th July 1930 in Neu-Krüssow, Ost-Prignitz (100 km northwest of Berlin) and died on 7th May 2020 in Munich, where he spent much of his academic career. He never married and had no children. He used to say, «My books are my children».

List of publications

PAUL KUNITZSCH

MONOGRAPHS

Fihris al-makḥṭūāt al-musawwara, juz' III: *al-'ulūm*, qism 1: *al-falak*, *al-tanjīm*, *al-mīqāt*, Cairo: Arab League, 1958. (Catalogue of microfilms of Arabic astronomical manuscripts from libraries throughout the Arabic world, in the collection of the Institute of Manuscripts of the Arab League.)

Arabische Sternnamen in Europa, Wiesbaden: Harrassowitz, 1959.

Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber, Wiesbaden: Harrassowitz, 1961.

Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des 10. bis 14. Jahrhunderts, Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.

Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung. Wiesbaden: Harrassowitz, 1974.

Ibn aṣ-Ṣalāḥ. Zur Kritik der Koordinatenüberlieferung im Sternkatalog des Almagest, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975. [*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, Dritte Folge, no. 94.]

Mittelalterliche astronomisch-astrologische Glossare mit arabischen Fachausdrücken, München: Beck, 1977. [*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 1977:5].

Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983, pp. 455-571. [*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, 1982:11.]

Über eine anwa'-Tradition mit bisher unbekanntem Sternnamen, München: Beck, 1983. [*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 1983:5.]

(with Tim SMART) *Short Guide to Modern Star Names and Their Derivations*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1986.

- Claudius Ptolemäus: Der Sternkatalog des Almagest*, 3 vols, Wiesbaden: Harrassowitz, 1986-1991.
- Peter Apian und Azophi: Arabische Sternbilder in Ingolstadt im frühen 16. Jahrhundert*, München: Beck, 1986. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1986:3.]
- The Arabs and the Stars*, Northampton: Variorum, 1989. [Variorum Reprints, Collected Studies Series, CS 307.]
- Von Alexandria über Bagdad nach Toledo. Ein Kapitel aus der Geschichte der Astronomie*, München: Beck, 1991. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1991:1.]
- (with Manfred ULLMANN) *Die Plejaden in den Vergleichen der arabischen Dichtung*, München: Beck, 1992. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1992:4 / Beiträge zur Lexikographie des Klassischen Arabisch, no. 9.]
- (with Richard LORCH) *Maslama's Notes on Ptolemy's Planisphaerium and Related Texts*, München: Beck, 1994. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1994:2.]
- Reflexe des Orients im Namengut mittelalterlicher europäischer Literatur. Gesammelte Aufsätze*, Hildesheim: Olms, 1996.
- Menso FOLKERTS, unter Mitarbeit von Paul KUNITZSCH: *Die älteste lateinische Schrift über das indische Rechnen nach al-Hwarizmi*, München: Beck, 1997. [Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Neue Folge 113.]
- Neuzeitliche europäische Himmelsgloben mit arabischen Inschriften*, München: Beck, 1997. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1997:4.]
- (with E. S. KENNEDY and R. P. LORCH) *The Melon-Shaped Astrolabe in Arabic Astronomy*. Stuttgart: Steiner, 1999.
- Stars and Numbers. Astronomy and Mathematics in the Medieval Arab and Western Worlds*. Aldershot: Ashgate, 2004. (Variorum Collected Studies Series, CS 791).
- Zur Geschichte der «arabischen» Ziffern*, München: Beck, 2005. [Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 2005:3.]
- (with Tim SMART) *A Dictionary of Modern Star Names*, Cambridge (Mass.): Sky Publishing, 2006.
- (with Richard LORCH) *Theodosius, Sphaerica. Arabic and Medieval Latin Translations*, Stuttgart: Steiner, 2010.

(with Richard LORCH) *Theodosius, De habitationibus. Arabic and Medieval Latin Translations*, München: Beck, 2011. [*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 2011:1.]

SELECTED ARTICLES IN JOURNALS
AND COLLECTIVE VOLUMES

A full bibliography will appear in the *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*. Abbreviations: *AIHS* = *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, *JHA* = *Journal for the History of Astronomy*, *ZGAIW* = *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, *ZDMG* = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

- «Das Fixsternverzeichnis in der “Persischen Syntaxis” des Georgios Chrysokokkes», *Byzantinische Zeitschrift* 57 (1964), pp. 382-411.
- «Sufi Latinus», *ZDMG* 115 (1965), pp. 65-74.
- «Zur Stellung der Nautikertexte innerhalb der Sternnomenklatur der Araber», *Der Islam* 43 (1967), pp. 53-74.
- «Die arabischen Losrichternamen»; appendix to the PhD dissertation by B.F. LUTZ, *Das Buch «Alfadol», Untersuchung und Ausgabe nach der Wiener Handschrift 2804*, Heidelberg 1967, pp. 321-336.
- «Zum “liber hermetis de stellis beibeniis”», *ZDMG* 118 (1968), pp. 62-74.
- «Zum “Liber Alfadhol”, eine Nachlese», *ZDMG* 118 (1968), pp. 297-314.
- «Abū Ma’sār, Johannes Hispalensis und Alkameluz», *ZDMG* 120 (1970), pp. 103-125.
- «Neues zum “liber hermetis de stellis beibeniis”», *ZDMG* 120 (1970), pp. 126-130.
- «Die arabische Herkunft von zwei Sternverzeichnissen in cod. Vat. gr. 1056», *ZDMG* 120 (1970), pp. 281-287.
- «Zur Tradition der “Unwettersterne”», *ZDMG* 122 (1972), pp. 108-117.
- «Die arabischen Sternbilder des Südhimmels (I)», *Der Islam* 51 (1974), pp. 37-54.
- «New Light on al-Battānī’s Zīj», *Centaurus* 18 (1974), pp. 270-274.
- «Zur Namengebung Kairos (al-Qahir = Mars?)», *Der Islam* 52 (1975), pp. 209-225.
- «Die arabischen Sternbilder des Südhimmels (II)», *Der Islam* 52 (1975), pp. 263-277.
- «Über das Frühstadium der arabischen Aneignung antiken Gutes», *Saeculum* 26 (1975), pp. 268-282.
- «Zur Problematik und Interpretation der arabischen Übersetzungen antiker Texte», *Oriens* 25-26 (1976), pp. 116-132.

- «Arabische Sternnamen – Sternnamen der Araber. Zur Begriffsbestimmung», *Sudhoffs Archiv* 61 (1977), pp. 105-117.
- «Über einige Spuren der syrischen Almagestübersetzung», in Y. MAEYAMA and W. G. SALTZER (eds), *ΠΡΟΣΜΑΤΑ. Naturwissenschaftsgeschichtliche Studien. Festschrift für Willy Hartner*, Wiesbaden: Steiner 1977, pp. 203-210.
- «On the Mediaeval Arabic Knowledge of the Star Alpha Eridani», *Journal for the History of Arabic Science* 1 (1977), pp. 263-267.
- «Eine bilingue arabisch-lateinische Lostafel», *Revue d'Histoire des Textes* 6 (1976), pp. 267-304.
- «Der Sternhimmel in den “Dichterischen Vergleichen der Andalus-Araber”», *ZDMG* 128 (1978), pp. 238-251.
- «Two Star Tables from Muslim Spain», *JHA* 11 (1980), pp. 192-201.
- «On the Authenticity of the Treatise on the Composition and Use of the Astrolabe Ascribed to Messahalla», *AIHS* 31 (1981), pp. 42-62.
- «Stelle bei benie – *al-kawākib al-biyābānīya*. Ein Nachtrag», *ZDMG* 131 (1981), pp. 263-267.
- «Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe», *AIHS* 31 (1981), pp. 243-252.
- «Findings in Some Texts of Euclid’s Elements (Mediaeval Transmission, Arabo-Latin)», in M. FOLKERTS and U. LINDGREN (eds), *Mathemata, Festschrift für Helmuth Gericke*, Stuttgart: Steiner, 1985, pp. 115-128.
- «John of London and his unknown Arabic source», *JHA* 17 (1986), pp. 51-57.
- (with Richard P. LORCH) «Ḥabash al-Ḥāsib’s Book on the Sphere and its Use», *ZGAIW* 2 (1985), pp. 68-98.
- «The Star Catalogue Commonly Appended to the Alfonsine Tables», *JHA* 17 (1986), pp. 89-98.
- «Star Catalogues and Star Tables in Mediaeval Oriental and European Astronomy», *Indian Journal of History of Science* 21 (1986), pp. 113-122.
- «Peter Apian and “Azophi”: Arabic Constellations in Renaissance Astronomy», *JHA* 18 (1987), pp. 117-124.
- «The Astronomer Abu ’l-Ḥusayn al-Ṣūfī and his Book on the Constellations», *ZGAIW* 3 (1986), pp. 56-81.
- «Al-Khwārizmī as a Source for the *Sententie astrolabii*», in D. A. KING and G. SALIBA (eds), *From Deferent to Equant: A Volume of Studies in the History of Science in the Ancient and Medieval Near East in Honor of E.S. Kennedy*, New York: New York Academy of Sciences, 1987, pp. 227-236.
- «An Unknown Arabic Source for Star Names», in G. SWARUP, A. K. BAG and K.

- S. SHUKLA (eds), *History of Oriental Astronomy. Proceedings of an International Astronomical Union Colloquium No. 91, New Delhi, India, 13-16 November 1985*, Cambridge: Cambridge University Press 1987, pp. 155-163.
- (with Karl A. F. FISCHER und Y. TZVI LANGERMANN) «The Hebrew Astronomical Codex Ms. Sassoon 823», *The Jewish Quarterly Review* 78 (1988), pp. 253-292.
- «Al-Šūfī and the Astrolabe Stars», *ZGAIW* 6 (1990), pp. 151-166.
- «Gerhard von Cremona als Übersetzer des Almagest», in M. FORSTNER (ed.), *Festgabe für Hans-Rudolf Singer. Zum 65. Geburtstag am 6. April 1990*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1991, pp. 347-358.
- «Āthār al-Šūfī fīl-sharq wa-l-gharb» and «Kawkabāt ‘arabiyya ‘alā kharīṭa samā-wiyya gharbiyya fī awā’il al-qarn al-sādis ‘ashar» (in Arabic), in *Muḥāḍarāt Mu’tamar al-Šūfī wa-Bn al-Nafīs. 15 baḥthan fī l-falak wa-l-ṭibb wa-l-‘ulūm. 5-8/10/1987m – fī l-Jāmi’a al-Urdunniyya*, Beirut / Damascus, 1991, pp. 206-224 and 225-238.
- «Letters in Geometrical Diagrams, Greek-Arabic-Latin», *ZGAIW* 7 (1991/92), pp. 1-20.
- «Gerard’s Translations of Astronomical Texts, especially the Almagest», in P. PIZZAMIGLIO (ed.), *Gerardo da Cremona*, Cremona: Biblioteca Statale 1992, pp. 71-84.
- «Die Nachricht über Ptolemäus im Fihrist», *Zeitschrift für arabische Linguistik* 25 (1993), pp. 219-224.
- «Arabische Astronomie im 8. bis 10. Jahrhundert», in P.L. BUTZER and D. LOHRMANN (eds), *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, Basel: Birkhäuser, 1993, pp. 205-220.
- «Gerhard von Cremona und seine Übersetzung des “Almagest”», in O. ENGELS and P. SCHREINER (eds), *Die Begegnung des Ostens mit dem Westen. Kongreßakten des 4. Symposions des Mediävistenverbandes in Köln 1991 aus Anlaß des 1000. Todesjahres der Kaiserin Theophanu*, Sigmaringen: Thorbecke, 1993, pp. 333-340.
- «“The Peacock’s Tail”: On the Names of Some Theorems of Euclid’s *Elements*», in M. FOLKERTS and J. P. HOGENDIJK (eds), *Vestigia Mathematica, Studies in Medieval and Early Modern Mathematics in Honour of H. L. L. Busard*, Amsterdam / Atlanta: Rodopi, 1993, pp. 205-214.
- «Zur Problematik der Astrolabsterne: eine weitere unbrauchbare Sterntafel», *AIHS* 43 (1993), pp. 197-208.
- «FRAGMENTS OF PTOLEMY’S *Planisphaerium* in an Early Latin Translation», *Centaurus* 36 (1993), pp. 97-101.

- (with Richard LORCH) «A Note on Codex Paris BN ar. 2457», *ZGAIW* 8 (1993), pp. 235-240.
- «The Chapter on the Fixed Stars in Zaradusht's Kitāb al-Mawālīd», *ZGAIW* 8 (1993), pp. 241-249.
- «On Six Kinds of Astrolabe: a Hitherto Unknown Latin Treatise», *Centaurus* 36 (1993), pp. 200-208.
- «Die astronomische Terminologie im *Almagest*», in: D. JACQUART (ed.), *La formation du vocabulaire scientifique et intellectuel dans le monde arabe*, Turnhout: Brepols, 1994, pp. 55-65.
- (with Richard LORCH) «Abū Naṣr and Ḥabash on *maṭālī' al-samt*», *ZGAIW* 9 (1994), pp. 43-82.
- «The Second Arabic Manuscript of Ptolemy's *Planisphaerium*», *ZGAIW* 9 (1994), pp. 83-89.
- «The Arabic Nomenclature on Coronelli's 110 cm Celestial Globes», *ZGAIW* 9 (1994), pp. 91-98.
- «'Abd al-Malik ibn Ḥabīb's "Book on the Stars"», *ZGAIW* 9 (1994), pp. 161-194.
- «The Role of al-Andalus in the Transmission of Ptolemy's *Planisphaerium* and *Almagest*», *ZGAIW* 10 (1995/96), pp. 147-155.
- «Erfahrungen und Beobachtungen bei der Arbeit mit Texten der arabisch-lateinischen Übersetzungsliteratur (Mathematik/Astronomie)», in M. FOLKERTS (ed.), *Mathematische Probleme im Mittelalter. Der lateinische und arabische Sprachbereich*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1996, pp. 185-196.
- (with Elly DEKKER) «The Stars on the Rete of the so-called "Carolingian Astrolabe"», in J. CASULLERAS and J. SAMSÓ (eds), *From Baghdad to Barcelona. Studies in the Islamic Exact Sciences in Honour of Prof. Juan Vernet*, Barcelona: Instituto «Millás Vallicrosa» de Historia de la Ciencia Árabe, 1996, vol. II, pp. 655-672.
- «Les relations scientifiques entre l'Occident et le monde arabe à l'époque de Gerbert», in *Gerbert l'Européen. Actes du colloque d'Aurillac 4-7 juin 1996*. Aurillac: Société des lettres, sciences et arts «La Haute-Auvergne», 1997, pp. 193-203.
- «'Abd al-Malik ibn Ḥabīb's Book on the Stars (Continuation)», *ZGAIW* 11 (1997), pp. 179-188.
- «Traces of a Tenth-Century Spanish-Arabic Astrolabe», *ZGAIW* 12 (1998), pp. 113-120.
- «The Astronomer al-Ṣūfī as a Source for Uluġ Beg's Star Catalogue (1437)», in Ž. VESEL, H. BEIKBAGHBAN and B. THIERRY DE CRUSSOL DES EPESSE (eds), *La science dans le monde iranien à l'époque islamique. Actes du colloque tenu*

- à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg (6-8 juin 1995), Téhéran: Institut Français de Recherche en Iran, 1998.
- «A Note on Ascelinus' Table of Astrolabe Stars», *Annals of Science* 57 (2000), pp. 181-185.
- «The Chapter on the Stars in an Early European Treatise on the Use of the Astrolabe», *Suhayl* 1 (2000), pp. 243-250.
- «Three Dubious Stars in the Oldest European Table of Astrolabe Stars», *ZGAIW* 13 (1999/2000), pp. 57-69.
- «A Hitherto Unknown Arabic Manuscript of the Almagest», *ZGAIW* 14 (2001), pp. 31-37.
- «Coronelli's Great Celestial Globe Made for Louis XIV: the Nomenclature», *ZGAIW* 14 (2001), pp. 39-55.
- Liber de stellis beibeniis*, Textus Arabicus et translatio Latina, in: *Hermetis Trismegisti astrologica et divinatoria*, Turnhout: Brepols, 2001, pp. 9-107. [*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis* CXLIV C = *Hermes Latinus*, tom. IV, pars IV.]
- «The Transmission of Hindu-Arabic Numerals Reconsidered», in J. P. HOGENDIJK and A. I. SABRA (eds), *The Enterprise of Science in Islam: New Perspectives*, Cambridge (Mass.)/ London: The MIT Press, 2003, pp. 3-21.
- «A New Manuscript of Abū Bakr al-Ḥaṣṣār's *Kitāb al-Bayān*», *Suhayl* 3 (2002/03), pp. 187-192.
- (with Y. TZVI LANGERMANN) «A Star Table from Medieval Yemen», *Centaurus* 45 (2003), pp. 159-174.
- «Origin and History of *Liber de stellis beibeniis*», in P. LUCENTINI et al. (eds), *Hermetism from Late Antiquity to Humanism. La tradizione ermetica dal mondo tardo-antico all'umanesimo (Atti del Convegno internazionale di studi, Napoli, 20-24 novembre 2001)*, Turnhout: Brepols, 2003, pp. 449-460.
- «Jadwal al-kawākib al-thābita fi 'l-Zīj al-Ma'mūnī al-Mumtaḥan» (in Arabic), in A. LOLAH, M. MAWALDI and M. S. HAMZAH (eds), *Proceedings of the Twenty-Second Annual Conference for the History of Arabic Science, Aleppo, October 23-25 (2001)*, Aleppo: Aleppo University Press, AH 1424 (2003), pp. 345-351.
- «Namen von Himmelskörpern», in A. and S. BRENDLER (eds), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, Hamburg: Baar-Verlag, 2004, pp. 261-277.
- «Scientific Contacts and Influences between the Islamic World and Europe: the Case of Astronomy», in E. İHSANOĞLU (ed.), *Cultural Contacts in Building a*

- Universal Civilisation: Islamic Contributions*, Istanbul: IRCICA, 2005, pp. 123-138.
- «The Stars on the Astrolabe», in K. VAN CLEEMPOEL (ed.), *Astrolabes at Greenwich, A Catalogue of the Astrolabes in the National Maritime Museum, Greenwich*. Oxford: Oxford University Press, 2005, pp. 41-46.
- «Sterntabellen bei Johannes von Gmunden und ihre Nachwirkung», in R. SIMEK and K. CHLENCH (eds), *Johannes von Gmunden (ca. 1384-1442), Astronom und Mathematiker*, Wien: Fassbaender, 2006, pp. 91-103.
- «Late Traces of Arabic Influence in European Astronomy (17th –18th Centuries)», in M. FOLKERTS and A. KÜHNE (eds), *Astronomy as a Model for the Sciences in Early Modern Times*, Augsburg: E. Rauner Verlag, 2006, pp. 97-102.
- «Johann von Gmunden und das Astrolab, eine Spurensuche», in J. W. DAUBEN, S. KIRSCHNER, A. KÜHNE, P. KUNITZSCH and R. LORCH (eds), *Mathematics Celestial and Terrestrial. Festschrift für Menso Folkerts zum 65. Geburtstag*. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 2008, pp. 179-185.
- «Science between East and West: A Domain of Translation», in E. CALVO, M. COMES, R. PUIG and M. RIUS (eds), *A Shared Legacy. Islamic Science East and West. Homage to Professor J. M. Millàs Vallicrosa*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2008, pp. 117-127.
- (with Elly DEKKER) «An Early Islamic Tradition in Globe Making», *ZGAIW* 18 (2008/09), pp. 155-211.
- «Augenkrankheiten bei Abu Maʿšar», *ZGAIW* 18 (2008/09), pp. 343-350.
- «Translators' Errors in the *Almagest*, Arabic and Latin», in P. ARFÉ, I. CAIAZZO and A. SANNINO (eds), *Adorare caelestia, gubernare terrena. Atti del colloquio internazionale in onore di Paolo Lucentini (Napoli, 6-7 Novembre 2007)*, Turnhout: Brepols, 2011, pp. 283-293.
- «Joseph Scaliger's Mappa Turcica», *ZGAIW* 19 (2010/11), pp. 227-233.
- «The Arabic Nomenclature of Coronelli's Great Celestial Globe: its Sources and a Comparison to the Arabic Inscriptions on Other Types of his Globes», *ZGAIW* 19 (2010/11), pp. 235-242.
- (with Richard LORCH) «Theodosius, *De diebus et noctibus*», *Suhayl* 10 (2011), pp. 9-46.
- (with Ralph NEUHÄUSER) «A Transient Event in AD 775 Reported by al-Ṭabārī: A bolide – not a nova, supernova, or kilonova», *Astronomische Nachrichten/Astronomical Notes* 335 (2014), pp. 968-980.
- (with R. NEUHÄUSER and W. RADA [†]) «Arabische Beobachtungen historischer Supernovae», in G. WOLFSCHMIDT (ed.), *Astronomie in Franken. Von den*

- Anfängen bis zur modernen Astrophysik*, Hamburg: tredition, 2015, pp. 518-559.
- (with R. NEUHÄUSER, M. MUGRAUER, D. LUGE and R. VAN GENT) «Tycho Brahe, Abu Ma'shar, and the Comet Beyond Venus (ninth century A.D.)», *JHA* 47 (2016), pp. 136-158.
- (with R. NEUHÄUSER, W. RADA [†] and D. L. NEUHÄUSER) «Arabic Reports about Supernovae 1604 and 1572 in *Rawḥ al-Rūḥ* by 'Īsā b. Luṭf Allāh from Yemen», *JHA* 47 (2016), pp. 359-374.
- (with R. NEUHÄUSER, D. L. NEUHÄUSER, W. RADA [†], J. CHAPMAN and D. LUGE) «Interpretation of the Historic Yemeni Reports of Supernova SN 1006: Early Discovery in mid-April 1006?», *Astronomische Nachrichten/Astronomical Notes* 338 (2017), pp. 8-18.
- (with R. NEUHÄUSER and C. EHRIG-EGGERT) «An Arabic Report about Supernova SN 1006 by Ibn Sina (Avicenna)», *Astronomische Nachrichten/Astronomical Notes* 338 (2017), pp. 19-25.
- (with Richard LORCH) «On the Use of the “Southern Horizons Plate” (al-ṣafīḥa al-āfāqīya dhāt al-janūb)», *Suhayl* 15 (2016/17), pp. 9-27.
- (with R. NEUHÄUSER, M. MUGRAUER, D. LUGE and R. VAN GENT) «Tycho Brahe, Abu Ma'shar, und der Komet hinter Venus», in G. WOLFSCHMIDT (ed.), *Astronomie im Ostseeraum / Astronomy in the Baltic*, Hamburg: tredition, 2018, pp. 160-173.
- (with Richard LORCH) «Theodosius' Sphaerica: A Second Arabic Translation», *Suhayl* 16-17 (2018/19), pp. 121-148.
- «A Note Concerning a Constellation Name in the Article on a Celestial Globe of Coronelli in *Suhayl* 16-17 (2018-2019), pp. 328-330», *Suhayl* 18 (2020-2021), 159-162.

SELECTED ARTICLES IN ENCYCLOPAEDIAS

- In *Lexikon des Mittelalters* (München / Zürich: Artemis-Verlag): «Abu Ma'shar», «Almagest», «Māšā'allāh», «Sterne, Sternbilder (I-III)», «as-Ṣūfī», «Tierkreis», and «Zahlssysteme, -zeichen, II. Arabische Mathematik».
- In the *Encyclopaedia of Islam. New Edition* (Leiden: Brill, 1960-2004): «al-Ḳuṭb (I. As an astronomical term)», «al-Maḍjarra», «al-Manāzil», «Mintakat al-burūdj», «al-Nudjūm», «al-Sa'dān», «al-Shi'rā», and «al-Tinnīn».

- In *The Encyclopaedia of Islam Three* (Leiden: Brill, 2007-): «Abd al-Raḥmān al-Şūfī», «Almucantar», «Azimuth», «al-Farghānī» (with Richard LORCH).
- In *Dictionary of Scientific Biography* (ed. Ch. C. Gillespie, New York: Scribner, 1980-90): «Ibn Qutayba» and «Al-Şūfī».
- In *Encyclopaedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Cultures* (ed. H. Selin, Dordrecht: Kluwer, 1997; 2nd ed. Berlin: Springer, 2008): «Almagest: Its reception and transmission in the Islamic World», «Ibn Qutayba», «Lunar mansions in Islamic astronomy», «al-Ma'mūn», «Stars in Arabic-Islamic science», «al-Şūfī», and «Zodiac in Islamic astronomy».
- In *Encyclopedia of the Qur'ān* (Leiden: Brill, 2004-): «Planets and Stars» and «Sun».
- In *Biographical Dictionary of Astronomers* (ed. T. Hockey et al., New York: Springer, 2007): «Ibn al-Şalāḥ» and «Şūfī, Abū al-Ḥusayn...».